

西里西亚之歌

〔捷〕彼得·贝兹鲁支著

劳



外国文学出版社

一九八三年·北京

Petr Bezruč
SLEZSKÉ PÍSNE

根据 Ota Ginz、Jiří Tomáš Pungr 的世界
语译稿,参考布拉格“捷克斯洛伐克作家出版社”1953
年版原著和莫斯科“国家文学出版社”1955 年版俄译
本译出,并根据上述捷文原著校订。

西里西亚之歌

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 12,000 开本 787×109 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 9 $\frac{9}{16}$ 插页 1

1983 年 3 月北京第 1 版 1983 年 3 月湖北第 1 次印刷

印数 00,001—10,400

书号 10208·130

定价 0.60 元

目 次

译者前记	1
序诗.....	1
红花.....	2
哈纳一村庄	3
基约夫	5
乞丐村	6
普伦姆洛夫(一)	8
普伦姆洛夫(二)	10
假面舞会	12
碎纸迷莫依什尔	14
一个曲调	22
仅有的一次	25
翁德拉什	29
蝴蝶.....	35
还乡.....	36
教员哈尔法尔	39
狭路相逢	42
七万人	43

奈何草	45
两个掘墓人	47
奥斯特拉维采河畔的村庄	50
勃兰多维采	52
托肖诺维采	54
多玛斯洛维采	57
玛丽契卡·马格冬诺娃	59
伯纳·查尔	62
山上的田野	65
别特瓦尔特(一)	68
两个村庄	70
伏尔比采	73
里戈特卡·卡梅拉尔那	75
热尔玛尼采	78
笼中鸟	80
斯维阿特诺夫	83
帕斯柯夫村外的鱼池	86
奥斯特拉瓦	88
从奥斯特拉瓦到捷辛	90
米哈尔柯维采	92
黎河尼佗	94
谁来替我	97
赫拉平涅	99
犁	102

奥帕瓦	104
胡青	105
美野村	107
布拉格——国都	113
斯特舍博夫村的磨坊	116
命运	118
他们和我们	120
小天鵝	123
战士的墓志铭	126
七个哈佛然	127
凯撒之死	132
我	136
你和我	144
群山下的土地	146
诗的读者	148
鸵鸵	150
秋收	152
西里西亚的森林	154
煤矿工人	155
丑恶的幽灵	158
盖洛侯爵	161
一对贵人	163
帕拉茨基纪念节	165
一八六四年——一九〇四年	167

磨坊牧歌.....	171
咚勃洛瓦.....	174
拉齐	177
波尔斯卡·奥斯特拉瓦.....	180
奈卡尔河畔的海尔德林.....	182
瓦尔契采.....	183
绣球花(一)	185
摩赫尔尼采	187
小老头	189
栗子树	190
骄傲的雅奈克	192
两座坟墓.....	193
汉努斯·霍瑞赫莱吉	200
赫拉台茨一波多利	208
杰尔奈	210
梅尔契	213
别特瓦尔特(二).....	216
龙骑兵韩努斯·勃兰道夫斯基	218
成就.....	220
绣球花(二)	222
绣球花(三)	223
没有我的份和与我相干的.....	225
旅伴	226
无题	227

序 诗

我试用笨拙的诗句说出
平民百姓灵魂里的痛苦，
(所有的人全都比我善良！)
他们在三条大河^①边哀哭。

① 捷克原文是“他们在奥尔加、奥德拉、奥斯特拉维采河边哀哭”。这是西里西亚的三条大河。作者在这四行序诗里说明，他用诗句唱出的是西里西亚全体人民的痛苦。

红 花

阴暗的窗后，有一只灰色的花盆，
粗壮多刺的仙人掌眉头紧锁。
有一天，当晨曦降下，
它的梗上长出了血红的花萼，
一朵红花。

我们有过这样的诗人，眼睛与众不同，
他喜爱芬芳富丽的蔷薇。
用声调铿锵的骈体诗句
赞美蔷薇，又傲慢地谴责
这朵红花。

有这样粗鲁的灵魂，孤独地过了一生。
他们的满身呀，尽是荆棘、蒺藜。
他们心里装的是什么？
如果他们有一次，在夜间开了花，
便是一朵红花。

哈纳一村庄*

小平房象一排排白色的鸟儿，
微风轻轻喘息，吐着薄雾。
象哈纳人的血，静静地
流着啊，罗姆日河。①

安详的农民死钉住自己的田地。
维也纳住着高贵的皇帝，
德国人在山下，犹太人在城里②。

乌油油的甜菜地象一片片柏油；
金黄色的卷发姑娘翻掘着农田，

* 哈纳是捷克摩拉维亚境内最肥沃的地区。离哈纳北面只有几公里的地方，就是属于西里西亚那一部分的贝斯基迪山麓，大部分在摩拉维亚境内。作者把哈纳地区纯朴、富庶的农民生活，和由维也纳的皇帝统治的、有德国人和犹太商人剥削的西里西亚人民的贫苦生活作了对比，抒写了诗人对侵略者、剥削者的厌恶，对西里西亚人民的无限同情。

① 摩拉维亚境内的一条大河。

② 在《西里西亚之歌》中大部分诗篇写成的年代里，捷克属于奥匈帝国的一部分；它的首都是维也纳。这里所提到的皇帝、德国人和犹太人是那时捷克人民的外族压迫者。

她知道，有一天未婚夫会来到她的跟前。

哈纳的青年劳动时认真又辛勤，
他干着活儿根本不想到姑娘，
他知道，有一天未婚妻会送到门上，
那时啊，将三天三夜来庆贺新婚。

粗鲁黧黑的庄稼汉，
对城里人可有点儿傲慢，
他永远不会让出自己的田园。
可是不一样呵，
在贝斯基迪山麓那个地方却不一样！

基 约 夫*

嗨，脚穿长统靴的壮实小伙子们！
嗨，身着艳红裙子的漂亮姑娘们，
自古以来在基约夫欢天喜地，
将来，基约夫也永远会快活无比。

仿佛香喷喷的葡萄藤在延伸，
仿佛我的诗句在沸腾，
性如烈火的斯洛伐克人的血液在燃烧，
他们的嘴唇灼热，眼睛冒着火星。

谁想抽打我们？谁想侮辱我们？
我们不认识什么老爷、大人。
正象我们愉快地生活与豪饮，
我们也能那样愉快地在疆场牺牲。

* 南部摩拉维亚一城市，住着摩拉维亚的斯洛伐克人。那里盛产葡萄。

乞丐村*

你的那些小屋黄黄的，样子寒伧，
我看得清呀，看得清，在乞丐村
山民们过着贫穷的日子，
这里已经没有哈纳人的踪影。

瞧呵，在那些小屋中间有个山岗，
它野草萋萋，平板、矮小。
在这个寂寞的小村中央，
屹立着一座四个小谏楼的城堡。

李树、栗子树和菩提树高耸半空，
山岗四周长着一丛丛矮松。
那是什么王公的宫殿？
不，一个酗酒的农民是它的房东。

墙壁满是裂缝，满是蜘蛛，
一切眼看就要倒塌，变成废墟，

* 哈纳地区边缘上的一个贫穷的村子。诗人用比兴手法借昔日封建主的废宫陈迹，抒写西里西亚人民对统治他们的压迫者和剥削者的仇恨和愤怒。

还有那些小木屋和大门，
四周的木栅都已分崩离析。

有一天要是火花飞到这里，
谁也无法帮助这座城堡，
你穷得只有为自己行乞哀告，
我知道，你是乞丐村的城堡。

昔日里宝剑曾经在此铿锵，
鸡叫黎明，高脚杯还频频碰响，
叶尼克^①啊，乞丐村的骑士，
你从这儿飞奔到战场。

今天呀，这里一片荒漠和废墟，
在这些小土房中间，
只有破落的王公贵胄们的傲慢
郁郁地呻吟，郁郁地嗟叹。

我能不能等到，等到那一天，
曾经在奥斯特拉维采河畔^②
屠杀我们的那个老爷倒下，
让我的两颊浮出笑颜？

① 叶尼克是当时一个封建领主的名字。

② 在摩拉维亚境内。

普伦姆洛夫* (一)

从小山上奔来黑色的松林，
开阔的大湖躺在山坡的脚边。
海鸥在水面上飞翔，
它们的翅膀如同远帆。

灰色的巍峨的城堡，
在陡削的山崖上矗立，
如今那里只有特弥斯^①发言，
用的是上帝和国王的名义。

城堡狭窄而又可怕，
它的形状光怪陆离，
这是从前老实的农民
给高贵的老爷建造的。

他们把它建造得高入云际，
鞭子曾在他们头上弹奏乐曲，

* 摩拉维亚的一个市镇。

① 希腊神话中司法律的女神。诗人是说：在普伦姆洛夫，宫殿就是法院和教堂，贵族统治着一切。

多少血和汗呀
凝结成城堡的屋基。

它是谁的？除了李赫旦斯坦因^①还有谁？
从南到北，他是摩拉维亚的封翁、德国伯爵，
在这里还有骑士遗风，
却未把我们的学校触动。

在我的故乡有个大老爷，
他有许许多多铁厂和矿山，
既然把我们半个祖国窃盗，
岂能不把我们的学校霸占？

在我们那儿的境况怎样？
那里建立了外国学校，
伯爵和法律保护着它，
结果呢，只有向天求告。

李赫旦斯坦因有一天也会动手！
（这垛墙就深知老爷们的诡计阴谋。）
啊，普伦姆洛夫！西里西亚的外国学校
培养出大批盲流、乞丐……

① 一个德国的伯爵，在摩拉维亚和西里西亚占有大量的土地。

普伦姆洛夫(二)

(给弗·艾尔奈斯特)

我一生见过上千的人，
我把他们忘了个干净，
可是我依然记得你，
你在普伦姆洛夫的情形。

你黑发覆盖着前额，
前额下一对眼睛
(那么小啊，宛如两只小鼠)
醉意朦胧，脉脉含情。

我想起了过去的青春：
岁月象苍鹰般掠飞而过，
两夜和整整一天，
酒杯呀，轮流不息地喝。

我孤单一身，不爱任何人，
心弦呀，已经哑默，
但是呀，我想念你，
黑发覆盖着前额，

希望有一天再能看见，
黑发下那一对小鼠，
醉眼相望，脉脉含情，
象在普伦姆洛夫那一次！